



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Federal Law—Civil Law Harmonization Act, No. 1

Loi d'harmonisation n^o 1 du droit fédéral avec le droit civil

S.C. 2001, c. 4

L.C. 2001, ch. 4

Current to June 21, 2016

À jour au 21 juin 2016

Last amended on December 14, 2012

Dernière modification le 14 décembre 2012

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to June 21, 2016. The last amendments came into force on December 14, 2012. Any amendments that were not in force as of June 21, 2016 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité – lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 21 juin 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 14 décembre 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 21 juin 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

	Short Title
1	Short title
	PART 1
	Federal Law and Civil Law of the Province of Quebec
	Title
2	Title
	Civil Code of Lower Canada
3	Provisions repealed
	Marriage
4	Substitution
5	Consent required
6	Minimum age
7	Monogamy
	PART 2
	Amendments to the Interpretation Act
	PART 3
	Amendments to the Federal Real Property Act
	PART 4
	Amendments to the Bankruptcy and Insolvency Act
	PART 5
	Amendments to the Crown Liability and Proceedings Act

TABLE ANALYTIQUE

Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	PARTIE 1
	Droit fédéral et droit civil de la province de Québec
	Titre
2	Titre
	Code civil du Bas Canada
3	Abrogation de dispositions
	Mariage
4	Application
5	Nécessité du consentement
6	Âge minimal
7	Monogamie
	PARTIE 2
	Modification de la Loi d'interprétation
	PARTIE 3
	Modification de la Loi sur les immeubles fédéraux
	PARTIE 4
	Modification de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité
	PARTIE 5
	Modification de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

	PART 6
	Miscellaneous Amendments to Other Acts
	PART 7
	Consequential Amendments
	PART 8
	Coordinating Amendments
	PART 9
	Transitional Provision and Coming into Force
	Transitional Provision
177	Bankruptcy and Insolvency Act — secured creditor Coming into Force
*178	Coming into force

	PARTIE 6
	Modifications diverses à d'autres lois
	PARTIE 7
	Modifications corrélatives
	PARTIE 8
	Dispositions de coordination
	PARTIE 9
	Disposition transitoire et entrée en vigueur
	Disposition transitoire
177	Faillite et insolvabilité — créancier garanti Entrée en vigueur
*178	Entrée en vigueur



S.C. 2001, c. 4

L.C. 2001, ch. 4

A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

[Assented to 10th May 2001]

[Sanctionnée le 10 mai 2001]

Preamble

WHEREAS all Canadians are entitled to access to federal legislation in keeping with the common law and civil law traditions;

WHEREAS the civil law tradition of the Province of Quebec, which finds its principal expression in the *Civil Code of Québec*, reflects the unique character of Quebec society;

WHEREAS the harmonious interaction of federal legislation and provincial legislation is essential and lies in an interpretation of federal legislation that is compatible with the common law or civil law traditions, as the case may be;

WHEREAS the full development of our two major legal traditions gives Canadians enhanced opportunities worldwide and facilitates exchanges with the vast majority of other countries;

WHEREAS the provincial law, in relation to property and civil rights, is the law that completes federal legislation when applied in a province, unless otherwise provided by law;

WHEREAS the objective of the Government of Canada is to facilitate access to federal legislation that takes into account the common law and civil law traditions, in its English and French versions;

AND WHEREAS the Government of Canada has established a harmonization program of federal legislation with the civil law of the Province of Quebec to

Préambule

Attendu :

que tous les Canadiens doivent avoir accès à une législation fédérale conforme aux traditions de droit civil et de common law;

que la tradition de droit civil de la province de Québec, qui trouve sa principale expression dans le *Code civil du Québec*, témoigne du caractère unique de la société québécoise;

qu'une interaction harmonieuse de la législation fédérale et de la législation provinciale s'impose et passe par une interprétation de la législation fédérale qui soit compatible avec la tradition de droit civil ou de common law, selon le cas;

que le plein épanouissement de nos deux grandes traditions juridiques offre aux Canadiens des possibilités accrues de par le monde et facilite les échanges avec la grande majorité des autres pays;

que, sauf règle de droit s'y opposant, le droit provincial en matière de propriété et de droits civils est le droit supplétif pour ce qui est de l'application de la législation fédérale dans les provinces;

que le gouvernement du Canada a pour objectif de faciliter l'accès à une législation fédérale qui tienne compte, dans ses versions française et anglaise, des traditions de droit civil et de common law;

qu'en conséquence, le gouvernement du Canada a institué un programme d'harmonisation de la législation fédérale avec le droit civil de la province de

ensure that each language version takes into account the common law and civil law traditions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Federal Law—Civil Law Harmonization Act, No. 1*.

PART 1

Federal Law and Civil Law of the Province of Quebec

Title

Title

2 This Part may be cited as the *Federal Law and Civil Law of the Province of Quebec Act*.

Civil Code of Lower Canada

Provisions repealed

3 (1) The provisions of the *Civil Code of Lower Canada*, adopted by chapter 41 of the Acts of 1865 of the legislature of the Province of Canada, entitled *An Act respecting the Civil Code of Lower Canada*, are repealed in so far as they relate to subjects that fall within the legislative competence of Parliament and have not been expressly repealed.

Interpretation Act

(2) The *Interpretation Act* applies to the repeal referred to in subsection (1).

Marriage

Substitution

4 Sections 5 to 7, which apply solely in the Province of Quebec, are to be interpreted as though they formed part of the *Civil Code of Quebec*.

Québec pour que chaque version linguistique tienne compte des traditions de droit civil et de common law,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*.

PARTIE 1

Droit fédéral et droit civil de la province de Québec

Titre

Titre

2 Titre de la présente partie : *Loi sur le droit fédéral et le droit civil de la province de Québec*.

Code civil du Bas Canada

Abrogation de dispositions

3 (1) Sont abrogées les dispositions du *Code civil du Bas Canada*, adopté par le chapitre 41 des Lois de 1865 de la législature de la province du Canada intitulé *Acte concernant le Code civil du Bas Canada*, qui portent sur une matière relevant de la compétence du Parlement et qui n'ont pas fait l'objet d'une abrogation expresse.

Application de la *Loi d'interprétation*

(2) La *Loi d'interprétation* s'applique à l'abrogation prévue au paragraphe (1).

Mariage

Application

4 Les articles 5 à 7, qui s'appliquent uniquement dans la province de Québec, s'interprètent comme s'ils faisaient partie intégrante du *Code civil du Québec*.

Consent required

5 Marriage requires the free and enlightened consent of two persons to be the spouse of each other.

2001, c. 4, s. 5; 2005, c. 33, s. 9.

Minimum age

6 No person who is under the age of sixteen years may contract marriage.

Monogamy

7 No person may contract a new marriage until every previous marriage has been dissolved by death or by divorce or declared null.

PART 2

Amendments to the Interpretation Act

8 [Amendment]

PART 3

Amendments to the Federal Real Property Act

9 to 24 [Amendments]

PART 4

Amendments to the Bankruptcy and Insolvency Act

25 to 33 [Amendments]

PART 5

Amendments to the Crown Liability and Proceedings Act

34 to 52 [Amendments]

Nécessité du consentement

5 Le mariage requiert le consentement libre et éclairé de deux personnes à se prendre mutuellement pour époux.

2001, ch. 4, art. 5; 2005, ch. 33, art. 9.

Âge minimal

6 Nul ne peut contracter mariage avant d'avoir atteint l'âge de seize ans.

Monogamie

7 Nul ne peut contracter un nouveau mariage avant que tout mariage antérieur ait été dissous par le décès ou le divorce ou frappé de nullité.

PARTIE 2

Modification de la Loi d'interprétation

8 [Modification]

PARTIE 3

Modification de la Loi sur les immeubles fédéraux

9 à 24 [Modifications]

PARTIE 4

Modification de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité

25 à 33 [Modifications]

PARTIE 5

Modification de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

34 à 52 [Modifications]

PART 6

Miscellaneous Amendments to Other Acts

53 to 128 [Amendments]

PART 7

Consequential Amendments

129 to 173 [Amendments]

PART 8

Coordinating Amendments

174 [Repealed, 2012, c. 31, s. 403]

175 and 176 [Amendments]

PART 9

Transitional Provision and Coming into Force

Transitional Provision

Bankruptcy and Insolvency Act — secured creditor

177 (1) The definition *secured creditor* in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 25 of this Act, applies only to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after the coming into force of that section, but nothing in this subsection shall be construed as changing the status of any person who was a secured creditor in respect of a bankruptcy or a proposal in respect of which proceedings were commenced before the coming into force of that section.

Bankruptcy and Insolvency Act — par. 136(1)(e)

(2) Paragraph 136(1)(e) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 31 of this Act, applies only to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after the coming into force of that section, but nothing in this subsection shall be construed as changing the status of any person who was a secured creditor in respect of a bankruptcy or a proposal in respect of which proceedings were commenced before the coming into force of that section.

PARTIE 6

Modifications diverses à d'autres lois

53 à 128 [Modifications]

PARTIE 7

Modifications corrélatives

129 à 173 [Modifications]

PARTIE 8

Dispositions de coordination

174 [Abrogé, 2012, ch. 31, art. 403]

175 et 176 [Modifications]

PARTIE 9

Disposition transitoire et entrée en vigueur

Disposition transitoire

Faillite et insolvabilité — créancier garanti

177 (1) La définition de *créancier garanti*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dans sa version édictée par l'article 25 de la présente loi, ne s'applique qu'aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de cet article. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de modifier la situation de toute personne qui était un créancier garanti dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition visée par des procédures intentées avant l'entrée en vigueur de cet article.

Faillite et insolvabilité — al. 136(1)e)

(2) L'alinéa 136(1)e) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dans sa version édictée par l'article 31 de la présente loi, ne s'applique qu'aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de cet article. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de modifier la situation de toute personne qui était un créancier garanti dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition visée par des procédures intentées avant l'entrée en vigueur de cet article.

***Bankruptcy and Insolvency Act* — par. 178(1)(d)**

(3) Paragraph 178(1)(d) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 32 of this Act, applies only to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after the coming into force of that section.

Coming into Force

Coming into force

***178 The provisions of this Act, other than Part 8, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

* [Note: Part 8 in force on assent May 10, 2001; Act, other than Part 8, in force June 1, 2001, see SI/2001-71.]

Faillite et insolvabilité — al. 178(1)d)

(3) L'alinéa 178(1)d) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dans sa version édictée par l'article 32 de la présente loi, ne s'applique qu'aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de cet article.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***178 Les dispositions de la présente loi, sauf celles de la partie 8, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

* [Note: Partie 8 en vigueur à la sanction le 10 mai 2001; loi, sauf la partie 8, en vigueur le 1^{er} juin 2001, voir TR/2001-71.]